

Iz *Prikazni* / [9x9]

[z / 1]

me, kreopolitanske : naše
pre/vešanje & relacije,
naše telesne zaznave
„, kar šepeta, da bi šlo do mesa,
čutni okusi, sol, vreme, trs
/ prepredeno z vlažnostjo /
ne/umeščeni, biti ni,
kjer vse možne prihodnosti
razdrejo logiko ozemlje/vanj

[z / 2]

zaprtje, stradež, vakuum, propad
-anje, sankcije, namerno
, izpraznjene, roke / usta,

*lunin vznik nas doseže
dnevi, območja golega listja*

obetajoča živa konfi/nacija
v tvojem stalnem prebivališču, pekel
& pomanjkanje stanovanj, laž
komunikacijske smeti / lakota se širi

[z / 3]

na sojenju tvojih iznajdenih zločinov
v moji poogleneli zlati minici /
upepeljeni domovi, dolgovi & vezja
provizija za kapital & sovraštvo

večerjala moko, božansko sol &
niti tvojih zastav „, vzburljena,
naša vulgarna komedija, goni &

1 Nat Raha je pesnica in kvir/trans* aktivistka in akademičarka iz Edinburgha. Trenutno opravlja postdoktorsko raziskavo na Univerzi St. Andrew, pred tem jo je opravila na edinburškem umetniškem kolidžu. Raziskuje radikalni transfeminizem, raso v britanski poeziji in poetiki ter kvirovske in trans* publicistične kulture. Je avtorica treh zbirk in številnih poetičnih pamfletov, njena dela so bila objavljena v številnih revijah in antologijah. Je članica uredništva zina *Radical Transfeminism*. / Nat Raha is a poet and queer/trans* activist and scholar based in Edinburgh. She is currently a postdoctoral researcher at the University of St. Andrews, and was a postdoctoral researcher at the Edinburgh College of Art. Her research investigates radical transfeminism, race in UK poetry and poetics, and queer and trans print cultures. She is the author of three collections and numerous pamphlets of poetry, and her writing has been published in numerous magazines and anthologies. She is a co-editor of the *Radical Transfeminism* zine.

erotike utišane > / tvoja prepričanja
& rituali :: razpadajoči, prelisičeni.

[z / 4]

v narodnosti, vaše sanjarije
petsto okrnjenih let, mi
večerjali smo ukraden viski, katran, minis
-trske kosti / prisiljena najti delo
rustikalna alegorija, rege
-neracija mest & na/silja
svetloba & narava umetno po
-gojena : skladna s kožami naše
≠ ločene, zdrobljene ~~[osvetljene]~~

[z / 5]

zavrženi zaradi ljubezni : mi kviri
prepuščeni svojim lastnim ~~[L*]~~ lupi
-nam desetletja boleča, nos
-talgiya zunaj, oslabiljena, vib
-rira noter & ven iz ličnega

pustega, neenakega okrožja, prag
/drži kožo v podobnem, ti
spomini razparani & ožičeni,
potrta teža nažira &

[z / 6]

to desetletja staro nasilje, za pokojnino
zvezde & črno sol, rekla je možno
-sti so zmanjšane / naroči admini
strta imena, ~~ffnorma~~

haar² & solsticijevook / padec v
plačilni dan, turbulentno migetanje
zunaj diskurza v neposredni bližini, stisnjena
/ vsakdanje pritikline & verz
za skvot „ dis / lokacijo

[z / 7]

[≈] me nemogoče sestre „ režnji
rane, enaki lasje & lesket / naše
travme zavrnjene / tok grenke soli
lica, iskrica / strukturno

tvoje preti/rane delitve
& devalvacije, institu
-cije, kri„ harmonije, asemblaži
dela, migracija & zakon
-sko / prešinja, zasleduje spomin

[z / 8]

na teh vrhuncih v tvoji zgodo
-vini reakcij „ pulz lobanje
v taki totalni sovražnosti
kult/ur[e] krempļjev: beljene,
amnezične, lažni im

2 Haar je škotsko-galska beseda za morsko meglo na Severnem morju.

-aginarij, krhka plima hujska
-ška / razdeljuje nenehne
reklame, časopise & telegrame
÷ kozavi, kr/ožijo.

[z / 9]

me, nevidne: ulice posute
s perjem, naša samota
—vibracija negativnih sanjarij
skvotanja šol & odlokov, tvoje
noči raztrgane od ognja, dez
-investirane / izostren detajl
mesa, naš / spomin utelešen
, srbeč, moker na union jacku³
tvoje resnice bodo preusmerjene

Iz £/€kstinkcij

naša prisotnost v mestu /
zgodovinski slučaj / najbolj rasistična
naelektrena
. obrobja dela & re
-strukturira izobrazbo. *la frontière*
quotidienne. oddaljene prihodnosti ali £
ekstrakcije. dan najema &
terorja / povnanjen angleški strah /
upravičen#

je avra deptford high streeta 10.
ob 22h multiagencija / neoznačen
galaxy_{SE}59_{XER} zdrsne mimo

3 policisti zavijejo na novo
križišče ; ; vrača se nasproti /
zavije levo na florence rd.
materialna in nematerialna meja,,
meja gospode //

tesnobe naše / držijo nas
v pomanjkanju sonca £ / vzorec na zdravju
sladkosti ustroja / vdri
napeto v vedenje / iz zdelanosti
, podizobražene noči kolapsirajo
tesnoba v aktivno
obliko / lakota v impro.

dominatorjeva Evropa – stoletja gravitacijskih
plovil, – verižna navigacija & kredit

3 V pogovornem jeziku zastava Združenega kraljestva.

}}madež barve / sled škarij
črno na tkanini črni petki optična

hoja s kleščami
za komponiranje / preživeti
beri :: morje kot izbris
trdnjave, ob katero
udarja, nacionalna
fantazija meje / sila ff

galerija začasnih novic, tipični
poljub drona
~ razjeda dovrski apnenec

postavitev jekla
verjamejo, da lahko ostane trdno
ne glede na nujnost gibanja.

urbani galebi, prijatelji tvoji
& mrhovinarji
/ lastniki, Evropa
nas bo pogrešala.

*nahrani svoj koncept, narod
/ razdrapan urad/nik kot
donacije, ki ustrezajo korporacijam*

(po Fanonu)

razkošna Evropa, njeni monopoli in ukradena
dinamika, blaginja &
napredek na truplih, naše
časovnosti planeta/rnega
, napredek kot podiranje kipov
& prehranjevanje – črna & rjava
& rdeča & rumena –

kri &
ukradene kosti, monoksidi,

kapitala, ki uničuje bistvo / surovo zemljo, komponiranje,
minerale, vznožja & toksičnost, poplavna voda;;
njegovi vsakdanji vojni zločini & užitki

–naša ustvarjalna norost,
zasedba & razgradnja bank
»odločili smo se, da tega ne bomo več spregledali«

Prevod iz angleščine: Vesna Liponik.

Redakcija prevoda: Marina Gržinić, Tjaša Kancler in Vesna Liponik.